

Poème écrit d'après le tableau *Vierge fleurie / Procvala djevica*

Ployée sous le drapé
Visage horizontal
Le regard parcourt l'herbe tel un ruisseau
Dilatée de promesses
la mer

Feuillages glauques d'été à venir
Ciel d'or d'icônes byzantines pénétrées de jour
Silence d'un plein soleil
Presqu'île
les graminées ma joie vers la chapelle
et la mer alentour

Blottie au creux d'un œuf-basilique
j'hiberne au printemps
anticipe l'oiseau aux ailes géantes
Un passage palpite

Mer chaude au bleu évaporé

Skrivena pod velovima
Pognute glave
Pogled joj potok teče kroz travu
Od obećanja nabujalo
More

Tirkizno lišće ljeta u povoju
Zlatno nebo - ikone Bizanta što probija dan
Tišina pod jarkim suncem
Poluotok
Šaš moja radost prema kapeli
a svud uokolo more

Šćućurena u dnu jajolike bazilike
zimskim snim usnula u proljeće
ptica u meni već širi džinovska krila
Pulsira otvor

Toplo more plavog isparenja

Poème écrit à partir du tableau *Nid de verdure/Gnijezdo zelenila*

Nid de verdure
Froufrou de plumes
si blanches
Et l'aile claque
comme voile sur mer

Au loin un été pareil
aux ors cachés dans l'œuf
au creux des mousses

Gnijezdo zelenila
Šuštanje perja
tako bijelog
A krilo lupa
ko jedro na moru

U daljini ljeto poput
zlata skrivenog u jajetu
u dnu mahovine

I

Cocon de plumes

I

Čahura od perja

où veut vivre en silence
le Chant

Ailés les êtres offrent
leur jardin secret
Le merle de Beethoven

Merle Alouette Je te plumerai
le bec

coule roucoule
des notes rouges

... C'était un ange
aux yeux dorés...

... C'était un ange
aux yeux dorés
qui coulait roucoulait
des volutes...

L'oiseau dans les cordes
du piano-cage
cherche des feuillages
Les touches le plument

c'était un ange aux yeux dorés

gdje u tišini živio bi
Pjev

Krilata bića nude
svoj tajni vrt
Beethovenov kos

Kos Ševo Očerupaču ti
Kljun

Skakući gugući
note crvene

... Bio je to andeo
Očiju od zlata...

... Bio je to andeo
očiju od zlata
što je skakutao i gugutao
kolutove ispuštao...

Ptica u strunama
kaveza-klavira
traži krošnje
Čerupaju je dirke

bio je to andeo s ocima od zlata